

Aux représentants des médias

COMMUNIQUE DE PRESSE

Patois : 1300 enregistrements de la RSR traduits à l'UniNE

Neuchâtel, le 22 janvier 2013. Le Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel vient d'obtenir un mandat de traduction et de transcription de quelque 1300 enregistrements sonores en patois de la Radio suisse romande. Ils seront ainsi accessibles au grand public.

De 1952 à 1992, la Radio Suisse Romande (RSR) a produit une émission régulière consacrée aux langues autochtones de la Suisse romande – appelées couramment patois – et des régions voisines (principalement la Savoie et la Vallée d'Aoste). Les archives de cette émission contiennent plus de mille bandes et constituent un des fonds dialectaux parmi les plus riches d'Europe.

Depuis 2003, la Médiathèque Valais – Martigny et la Radio suisse romande, avec le soutien de Memoriav, de l'Association du patrimoine imprimé de la Suisse romande et de la LORO, collaborent à la sauvegarde et à la mise en valeur du fonds des *Archives sonores des parlers de Suisse romande et des régions voisines*.

En 2009, le traitement de l'ensemble du fonds s'est achevé et ce sont près de 1300 émissions qui sont aujourd'hui accessibles en ligne via www.mediatheque.ch et via le catalogue rétro. Le public peut écouter l'émission et consulter les informations qui s'y rapportent: le plan de son déroulement avec le séquençage et les genres de textes présentés, l'identité des locuteurs ainsi que les interventions du présentateur et aussi les textes présentés lors de l'émission (textes en prose, poésies, pièces de théâtre, contes, entretiens, reportages en patois ou sur les patois).

Ce fonds d'archives dialectales est un "patrimoine" suisse de grande valeur, contenant des informations sur les parlers vernaculaires de la Suisse mais aussi sur la vie des trois dernières générations des habitants du pays romand. Les coutumes et les traditions, l'éducation, la famille, le travail, la religion sont ainsi décrits dans ces œuvres en patois. Ces enregistrements permettent d'entendre les rythmes et les intonations de ces langues dites traditionnelles qui ont disparu au début du XX^e siècle dans les cantons de Genève, Vaud, Neuchâtel, et qui sont encore utilisées par la dernière génération de locuteurs valaisans, fribourgeois et jurassiens.

Cependant, la transcription de cette documentation sonore ainsi que la traduction en français sont essentielles pour la compréhension de ces émissions par le public.

C'est pour ce travail qu'il a été fait appel à l'Université de Neuchâtel - qui est la seule université suisse à offrir une formation systématique consacrée à la dialectologie gallo-romane.

La directrice de la Médiathèque Valais – Martigny Mme Romaine Valterio Barras a confié au Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'UniNE (sous la responsabilité scientifique de la Prof. Federica Diémoz) le mandat de traduction et/ou de transcription des enregistrements sonores patois de Suisse romande.

Ce projet rendra accessible une riche documentation sur le "patrimoine" linguistique de la Suisse romande aussi bien aux scientifiques (linguistes, anthropologues, historiens) qu'à un public plus large.

Contact :

*Federica Diémoz, professeure-assistante au Centre de dialectologie,
Tél. : 032 718 16 18, federica.diemoz@unine.ch, www2.unine.ch/dialectologie*